

Valor

Golpear

Todas teñen CVS

Só GL Só GL/ES

Só ES Só GL/HR

Só HR Só HR/ES

Relación entre CVS

Equivalencia-Iguais

Equivalencia-Trad

Poden ter FA

Distintas

Nivel GL/ES

A B C

Nivel IB/HR

A B C

Restrición total

Dialectal

Moi frecuente

Infrecuente

De neoloxismo

Ámbito

Galego

Dar un golpe 1

Base

CV T

Art det Tipo

Art ind Tipo

Art ø Tipo

Prep Tipo

Outros Tipo

O home denunciou que lle deron golpes na folga de onte e foi pór un parte de lesións.

Castelán

Dar un golpe 1

Base

CV T

Art det Tipo

Art ind Tipo

Art ø Tipo

Prep Tipo

Outros Tipo

Me dio un golpe con la puerta que casi me rompe la nariz.

Croata

Udariti

Base

CV T

Caso Tipo

Tipo

Tipo

Prep Tipo

Outros Tipo

Udario me tako jako da mi je obraz pocrvenio.

Variantes GL e ES: cf. ~ 2 (v. n.), ~ baixo/ bajo, ~ de aire, ~ de calor, ~ de castigo, ~ de estado, ~ de graza/ gracia, ~ de man/ mano, ~ de mar, ~ de peito/pecho, ~ de sorte/suerte, ~ de vento/viento, ~ de vista, ~ franco, ~ militar, ~ seco. ES: chingadazo (Méx.), golpazo, ~tazo, golpiza.

Notas Aquí practicamente poden ser variantes tódalas que teñan o valor de «golpear» e as variantes destas. Como por exemplo, as seguintes GL: sopapo, lapada, losqueada, moufada, sopramocos, pancada, puñazo, zafranada. HR: triska. ES: sopapo, torta, galleta, guantada, puñetazo, soplamocos, cachete, chuleta, cate 2. GL e ES: dar un golpe 2 (facen un atraco, HR: izvršiti krađu).

Véxase tamén GL: cf. brea 2, choque, hostia, labazada, lambada, lapote, pau (e variantes), pedrada (e variantes), xostrada, zoupada. HR: cf. batine, pljuska, šamar. ES: cf. batacazo, brega, bofetón, choque, fustigazo, guantazo, hostia, palo (e variantes), pedrada (e variantes), tortazo.

Frasemas GL e ES: non/ no dar golpe (UF). GL: non dar pancada (UF).

Valor

Acción corporal

Todas teñen CVS

Só GL Só GL/ES

Só ES Só GL/HR

Só HR Só HR/ES

Relación entre CVS

Equivalencia-Iguais

Equivalencia-Trad

Poden ter FA

Distintas

Nivel GL/ES

A B C

Nivel IB/HR

A B C

Restrición total

Dialectal

Moi frecuente

Infrecuente

De neoloxismo

Ámbito

Galego

Dar un abrazo

Base **Abrazo**

CV **Abrazar** T **CVS**

Art det T Tipo

Art ind T Tipo

Art ø P Tipo

Prep Tipo

Outros Tipo

Ela deume un abrazo cando nos reencontramos.

Variantes **GL: aperta, cf. fonda/ forte aperta, forte abrazo. HR: veliki zagrljaj. ES: cf. fuerte abrazo.**

Notas **GL: a CVS con aperta tamén é moi frecuente. GL e ES: as CVS con fonda e forte/ fuerte son CCP.**

Véxase tamén **GL: brazo, cf. colo. ES: brazo, cf. colo.**

Frasemas

Castelán

Dar un abrazo

Base **Abrazo**

CV **Abrazar** T **CVS**

Art det T Tipo

Art ind T Tipo

Art ø P Tipo

Prep Tipo

Outros Tipo

Los compañeros se dieron abrazos al reunirse en el aeropuerto.

Croata

Dati zagrljaj

Base **Zagrljaj**

CV **Zagrliti** T **CVS**

Caso A Tipo **CVS**

Tipo

Tipo

Prep Tipo

Outros Tipo

Djevojci sam dala zagrljaj podrške.

Valor

Com-Info

Todas teñen CVS

Só GL Só GL/ES

Só ES Só GL/HR

Só HR Só HR/ES

Relación entre CVS

Equivalencia-Iguais

Equivalencia-Trad

Poden ter FA

Distintas

Nivel GL/ES

A B C

Nivel IB/HR

A B C

Restrición total

Dialectal

Moi frecuente

Infrecuente

De neoloxismo

Ámbito

Galego

Dar información

Base

Información

CV

Informar

T

CVS

Art det

S

Tipo

Art ind

S

Tipo

Art ø

S

Tipo

Prep

Tipo

Outros

Tipo

Non sei a onde teño que ir, vou ir alí a preguntar, onde dan información.

Variantes

GL e ES: asesoría, informe.

Notas

GL e ES: raro en plural.

Véxase tamén

GL: cf. anuncio 1, asesoramento, aviso, consello, declaración, indicación, instrución 1, noticia, testemuño. HR: cf. izjava, obavijest, instrukcija, uputa, savjet. ES: cf. anuncio 1, asesoramiento, aviso, consejo, declaración, indicación, instrucción 1, noticia, testimonio.

Frasemas

Castelán

Dar información

Base

Información

CV

Informar

T

CVS

Art det

S

Tipo

Art ind

S

Tipo

Art ø

S

Tipo

Prep

Tipo

Outros

Tipo

Necesito que me den ya información sobre el vuelo que debo coger mañana, no sé ni si va a despegar.

Croata

Dati informaciju

Base

Informacija

CV

Informirati

T

CVS

Caso

A

Tipo

CVS

Tipo

Tipo

Prep

Tipo

Outros

Tipo

Božinović dao informaciju tko će od utorka morati imati covid-potvrdu.

Valor

Lograr-Realizar

Todas teñen CVS

Só GL Só GL/ES

Só ES Só GL/HR

Só HR Só HR/ES

Relación entre CVS

Equivalencia-Iguais

Equivalencia-Trad

Poden ter FA

Distintas

Nivel GL/ES

A B C

Nivel IB/HR

A B C

Restrición total

Dialectal

Moi frecuente

Infrecuente

De neoloxismo

Ámbito

Galego

Dar pereiriños

Base Pereiriños

CV - T CVS

Art det P Tipo

Art ind P Tipo

Art ø P Tipo

Prep Tipo

Outros Posesivo Tipo CVS

Quere ir a clases de debuxo para así poder dar uns pereiriños no mundo da ilustración.

Castelán

Dar pinitos

Base Pinitos

CV - T CVS

Art det P Tipo

Art ind P Tipo

Art ø P Tipo

Prep Tipo

Outros Posesivo Tipo CVS

Siempre le gustó bailar y ya de joven daba sus primeros pinitos en el mundo de la danza.

Croata

Napraviti prve korake

Base Prvi koraci

CV - T CVS

Caso A Tipo CVS

Tipo

Tipo

Prep Tipo

Outros Tipo

Koš gdje je Krešo napravio prve korake zapašten i bez obruča.

Variantes GL e ES: primeiros pasos/ primeros pasos.

Notas GL e ES: tamén significa da-los primeiros pasos que dá un neno ou un convalecente.

Véxase tamén GL e ES: paso 4, paso 5.

Frasemas

Valor

Enfermar

Todas teñen CVS

Só GL Só GL/ES

Só ES Só GL/HR

Só HR Só HR/ES

Relación entre CVS

Equivalencia-Iguais

Equivalencia-Trad

Poden ter FA

Distintas

Nivel GL/ES

A B C

Nivel IB/HR

A B C

Restrición total

Dialectal

Moi frecuente

Infrecuente

De neoloxismo

Ámbito

Galego

Dar mal de altura

Base Mal de altura

CV - T CVS

Art det S Tipo

Art ind Tipo

Art ø S Tipo

Prep Tipo

Outros Tipo

Disque perderon o partido en Bolivia por mor de que lles deu algo de mal de altura.

Variantes ES: mal de altura, mal de montaña.

Notas ES: dialectal de América do Sur. En Chile, asorochase tamén é ruborizarse.

Véxase tamén GL: cf. dada 1, desfalecemento, desmaio, esvaecemento, mareo, síncope, trastavai, vertixe. HR: nesvijest (pasti u)
ES: cf. desfallecimiento, desmayo, desvanecimiento, mareo, síncope, soponcio, telele, vértigo.

Frasemas

Castelán

Dar soroche

Base Soroche

CV Asorocharse T CVS

Art det S Tipo

Art ind Tipo

Art ø S Tipo

Prep Tipo

Outros Tipo

Masticaron hoja de coca para que no les dé el soroche.

Croata

Dobiti visinsku bolesti

Base Visinska bolest

CV - T CVS

Caso A Tipo CVS

Tipo

Tipo

Prep Tipo

Outros Tipo

Argentinci su 2009. godine poraženi s čak 1:6 u La Pazu, Diego Maradona se vadio da su svi njegovi igrači dobili visinsku bolest.

Valor

Mov-Esp-Xeito

Todas teñen CVS

Só GL Só GL/ES

Só ES Só GL/HR

Só HR Só HR/ES

Relación entre CVS

Equivalencia-Iguais

Equivalencia-Trad

Poden ter FA

Distintas

Nivel GL/ES

A B C

Nivel IB/HR

A B C

Restrición total

Dialectal

Moi frecuente

Infrecuente

De neoloxismo

Ámbito

Galego

Dar avante

Base

CV T

Art det Tipo

Art ind Tipo

Art ø Tipo

Prep Tipo

Outros Tipo

Debemos ir á fronte co barco, dálle avante e chegaremos ben a porto.

Variantes

Notas

Véxase tamén

Frasemas

Castelán

Dar avante

Base

CV T

Art det Tipo

Art ind Tipo

Art ø Tipo

Prep Tipo

Outros Tipo

Debes dar avante con todo el timón a la banda contraria al ancla fondeada.

Croata

Ići naprijed

Base

CV T

Caso Tipo

Tipo

Tipo

Prep Tipo

Outros Tipo

Brod ide lagano naprijed na automatski pogon pa ne trebate brinuti.